

**Γρηγορίου ἐπισκόπου Νύσσης  
εἰς τὴν ἑαυτοῦ χειροτονίαν  
πρὸς Εὐάγριον περὶ θεότητος**

**De Grégoire, évêque de Nysse.  
Sur son ordination,  
à Evagre au sujet de la divinité**

**Préambule**

[331] 1. Ἦλθε καὶ ἐφ' ἡμᾶς ἡ τῆς πνευματικῆς ἐστιάσεως λειτουργία, μετέχειν μᾶλλον ἐτέρων ἢ ἑαυτοῦ παρέχειν ἄλλοις ὄντας ἐπιτηδεῖους. Καίτοι γε ἔγωγε καὶ παντελῶς ἠξίουν ἀτελεῆς εἶναι τῶν τοιούτων φόρων διὰ τὴν τοῦ λέγειν πενίαν κατὰ τινὰ νόμον συμποτικόν· ἀκούω γὰρ τοῦς ἀβροτέρους τὴν δίαιταν ὅταν ἐκ περιόδου τῷ κοινῷ συσσιτίῳ τὰς εὐωχίας παρασκευάζωσιν, εἴ τις ἐκ τοῦ καταλόγου τῶν δαιτυμόνων 5 πενέστερος εἶη, τοῦτον ἐκ κοινῆς συνθήκης ἀτελεῆ σύνδειπνον ἔχειν. Οὕτω καὶ αὐτὸς ἐβουλόμην ἐπισίτιος εἶναι τῆς τῶν πλουσίων τρυφῆς. Ἄλλ' ἐπειδὴ ὁ καλὸς τε καὶ πλούσιος ἐστιάτωρ οὗτος οὐδὲ ἡμῶν φεῖδεται, διακονεῖν 10 δὲ προστάττει, ἐρῶ πρὸς αὐτόν· Φίλε, χρῆσόν μοι τῶν σῶν ἄρτων· ἄρτους δὲ λέγω τὴν διὰ τῶν εὐχῶν συμμαχίαν.

2. Πῶς γὰρ ἔστι τοῖς πνευματικοῖς τούτοις κηρίοις τὴν ἀκοὴν ὑμῶν ἐντρυφήσασαν 20 πενιχρῶ καὶ πτωχεύοντι δεξιῶσασθαι λόγῳ; καὶ τάχα καλῶς εἶχεν ὡσπερ ἐπὶ τῶν γυμνικῶν ἀγώνων (μόνων γὰρ τῶν ἰσχυρότων ἐν ἐκείνοις ἐστὶ τὸ στάδιον, οἱ δὲ λοιποὶ θέατρον γίνονται τῶν ἀγωνιζομένων), οὕτω καὶ εἰς τὸ πνευματικόν τοῦτο [332] στάδιον 25 μόνους τοῦς σφριγῶντας ἐν τῇ δυνάμει τῶν λόγων πρὸς τοῦς ἀγωνιστὰς ἀποδύεσθαι, εἰ δὲ τις εἶη τῶν οἷος ἐγώ, ᾧ πολὺ μὲν ἡ θρίξ, νωθρὰ δὲ ὑπὸ τοῦ χρόνου ἡ δύναμις, ὑπότρομος δὲ καὶ ὑποσκάζων ὁ λόγος, τοῦτον ἔαν τοῖς ἰδρώσι τῶν ἀγωνιστῶν ἐπευφραίνεσθαι.

3. Οὐκ οὖν μηκύνωμεν ὑμῖν, ἀδελφοί, τὸ προοίμιον ἐνασχολούμενοι τῷ θαύματι τῶν προλαβόντων. Ἦδη κεκορεσμένοι ἐστέ, ἤδη ἐπλουτήσατε, ὁ δὲ κόρος ἀπὸ γλυκασμάτων ἐστί· τούτοις γὰρ ὑμᾶς ὁ προλαβὼν λόγος ἐτιθηγήσατο. Τάχα οὖν ἄχρηστον κόρον 35 ἐπιβάλλειν τῷ κόρῳ ἐπάνω τῶν χρυσῶν λόγων 40

1. Nous avons été, nous aussi, invité à la célébration du banquet spirituel, nous qui avons avantage à partager les biens des autres plutôt qu'à en procurer nous-mêmes à d'autres. Néanmoins je me jugeais moi-même être tout à fait exempt de telles charges à cause de la pauvreté de mon discours, conformément à certaine règle du banquet. Je sais en effet que ceux qui ont les moeurs les plus délicates, lorsque, à leur tour, ils préparent le festin pour le repas commun, si l'un des invités de la liste est plus pauvre, celui-ci, d'un commun accord, ils le tiennent pour un convive exempt de charge, c'est ainsi que moi aussi j'aurais voulu être l'invité des délices des riches. Mais puisque cet hôte noble et riche ne nous ménage pas et nous contraint de servir, je lui dirai : *Mon ami, prête-moi de tes pains*<sup>s</sup>. J'appelle *pains* le soutien par les prières.

2. Car comment est-il possible d'honorer, avec un discours indigent et pauvre, vos oreilles qui se sont délectées de ce miel spirituel ? Il serait peut-être bon qu'il en soit comme dans les combats gymniques : le stade appartient en effet à ceux-là seuls qui excellent au combat, tandis que les autres sont spectateurs des combattants. De même pour ce stade spirituel : seuls ceux qui excellent dans la force des paroles se dévêtent contre les combattants, mais, s'il y avait quelqu'un comme moi, avec le cheveu gris et la force diminuée par l'âge, à la parole quelque peu tremblante et chancelante, celui-là, ils le laissent se réjouir des sueurs des athlètes.

3. N'allongeons donc pas ce préambule, afin de vous épargner, frères, qui admirez les prouesses de nos devanciers. Déjà vous êtes rassasiés ! Déjà vous êtes enrichis ! Et le rassasiement provient des douceurs dont le précédent discours vous a nourri. Sans doute est-il donc inutile d'ajouter le rassasiement au

οἷόν τισι μολυβδίνους νομίσμασι τὴν μνήμην  
ἐπιφορτίζοντα· πλὴν ὅτι συντελεῖ πολλάκις  
εἰς συνεργίαν κάλλους καὶ ἡ χείρων ὕλη  
καταμιχθεῖσα τῇ κρείττονι. Ἐγγύς ἡ  
ἀπόδειξις· ὄρας τὸν ὑπὲρ κεφαλῆς τοῦτον  
ὄροφον, ὡς καλὸς ἰδεῖν, ὡς γλαφυρῶς ταῖς  
γλυφαῖς ἐπανθεῖ τὸ χρυσίον; οὗτος χρύσεος  
ὦν ὅλος τὴν ἐπιφάνειαν κύκλοις τισὶ  
πολυγώνοις κυάνω διακεχρισμένω  
ὑποκεχάραται. Τί οὖν δὴ βούλεται τῷ  
τεχνίτῃ ἡ κύανος; ὡς ἄν, οἶμαι, τῷ  
ἐναλλάσσοντι τῆς χροῆς ὁ χρυσοῦς πλέον  
ἐκλάμπει. Εἰ οὖν ἡ κύανος ἐμιχθεῖσα τῷ  
χρυσῷ περικαλλεστέραν τὴν αὐγὴν  
ἀποδείκνυσιν, οὐκ ἄκαιρον ἴσως τῇ λαμπηδόνι  
τῶν προρρηθέντων λόγων καὶ τὴν ἡμετέραν  
παρεγγραφῆαι μελάνην. Ἔτι ὑμῖν ἐν  
προοιμίῳι ἀδολεσχοῦμεν, ἀλλ' ἀκούσατε.

**[333] 4.** Ἀκούω Μωυσέα τὸν μέγαν ὅτε τὴν  
σκηνὴν τοῖς Ἰσραηλίταις ἐπήγνυτο καὶ τὸν  
Βεσελεὴλ ἐκεῖνον, ὃς πνεύματι θείῳ τὴν  
σοφίαν ἔσχε τῆς ἀρχιτεκτονικῆς αὐτο-  
δίδακτον, κοινῇ προθεῖναι τὴν φιλοτιμίαν  
πλουσίοις καὶ πένησι τῶν μὲν πλουσίων  
χρυσὸν καὶ πορφύραν καὶ τοὺς τιμίους τῶν  
λίθων ἐκλέγοντας, τῶν δὲ πενήτων ξύλα καὶ  
δέρματα καὶ τὰς τῶν αἰγῶν τρίχας οὐκ  
ἀποβάλλοντας. Ἀλλ' οὐκ ἄκαιρος τῆς ἱστορίας  
ἴσως ἡ μνήμη· ὁ γὰρ μου τὴν καρδίαν  
ὑπέδραμε νόημα, βόλομαι καὶ τῷ κοινῷ  
παραθέσθαι.

**5.** Πνεύματι θείῳ ὁ Βεσελεὴλ σοφὸς ἐξ  
ιδιώτου ἐγένετο· οὕτω γὰρ ἡ ἱστορία φησίν.  
Ἀκουέτω τοίνυν ὁ πνευματομάχος· ὁ θεῖον  
εἰπὼν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, οὗ ἡ ἐπίβασις οἷόν  
τι ἴχνος τὴν τῆς σοφίας χάριν τῇ ψυχῇ  
ἐνσημαίνεται, ἄρα καθυβρίζει τῇ τοῦ θείου  
προσηγορίᾳ τὴν ἀξίαν τοῦ πνεύματος; ἄρα  
μικρόν τι καὶ ταπεινὸν περὶ αὐτοῦ νοεῖν  
ὑποτίθεται ἢ τι τῶν ἐν τῇ κτίσει τῷ ὀνόματι  
τούτῳ σημαίνεται; μὴ ἐπικτήτων οἶεται τῷ  
πνεύματι τὴν θεϊότητα; μὴ διπλόην τινὰ καὶ  
σύνθεσιν περὶ τὸ ἀπλοῦν καὶ ἀσύνθετον

rassasiement, en surchargeant votre mémoire,  
telles quelques monnaies de plomb au-dessus  
de discours d'or. Si ce n'est que la matière  
inférieure mélangée à la meilleure concourt  
souvent elle aussi à la perfection de la beauté.  
La preuve est toute proche. Voyez ce plafond  
au-dessus de nos têtes. Qu'il est beau ! L'or y  
resplendit en de fines sculptures. Tout en or à  
la surface, il a été gravé d'une frise de  
polygones d'un bleu sombre. Ce bleu,  
pourquoi a-t-il été voulu par l'artiste ? Pour  
que l'or, je pense, soit rendu plus éclatant par  
le contraste de cette couleur. Si donc le bleu  
mêlé à l'or rend l'éclat plus vif, il n'est peut-être  
pas inopportun que notre couleur noire  
s'inscrive elle aussi près de la splendeur des  
discours précédents. Nous vous entretenons  
encore de bavardages en préambule, mais  
écoutez.

## Corps du sermon

**Moïse atteste 4.** J'entends que le grand  
**la divinité de Moïse,** quand il dressa le  
**l'Esprit** sanctuaire pour les Israélites,  
ainsi que ce Béséléél, qui avait un talent inné  
pour l'architecture grâce à un esprit divin<sup>a</sup>,  
proposèrent aux riches et aux pauvres de  
participer à cet ambitieux projet. Des riches, ils  
acceptèrent l'or, la pourpre, les pierres précieuses.  
Ils ne rejetèrent cependant pas le bois, les  
peaux et les poils de chèvres des pauvres<sup>b</sup>. Le  
rappel de cette histoire n'est peut-être pas hors  
de propos, en effet cette idée qui a pénétré  
mon coeur, je veux la présenter aussi au public.

**5.** Béséléél, d'ignorant qu'il était, est devenu  
habile par un esprit divin : c'est en effet ce que  
rapporte l'Écriture. Que le pneumatomaque  
écoute bien : celui qui a appelé *divin* l'Esprit  
Saint — dont la descente manifeste comme  
par une marque le don de l'habileté dans  
l'âme —, insulte-t-il la dignité de l'Esprit par  
cette appellation de divin ? Laisse-t-il entendre  
à son sujet quelque chose de petit et de vil ?  
désigne-t-il par ce terme une des choses de la  
création ? Imagine-t-il une divinité acquise  
ultérieurement par l'Esprit ? Conçoit-il quelque  
dualité et composition à l'endroit de celui qui

a. Cf. Ex 31, 3 ; 35, 30-33 || b. Cf. Ex 35, 4-29

ἐννοεῖ; τάχα οὐκ ἔστι ταῖς τοιαύταις ὑπονοίαις συνενεχθῆναι, ἀλλ' ὁμολογεῖ πάντως θεῖον ὄν τὸ πνεῦμα τῆ φύσει τοιοῦτό τε εἶναι καὶ λέγεσθαι.

5 Ὁρᾶς ὡς αὐτομάτως ἐκκαλύπτεται σοι ἡ ἀλήθεια· πολλὰς γὰρ θείας φύσεις τὸ τῶν Χριστιανῶν οὐκ ἐπίσταται κήρυγμα, ἐπεὶ ἀνάγκη πᾶσα καὶ πολλοὺς θεοὺς ἀναπλάττεσθαι· οὐ γὰρ ἔστι δυνατὸν πολλοὺς νοηθῆναι θεοὺς μὴ τῆς κατὰ φύσιν [334] 10 ἑτερότητος τὸ τῶν θεῶν πλῆθος διαγγελούσης. Εἰ οὖν μία παρὰ πάντων ἡ θεία φύσις εἶναι πιστεύεται, θεῖον δὲ τῆ φύσει τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, τί διατέμνεις τῷ λόγῳ τὸ συνημμένον τῆ φύσει; 15

6. Ἀλλὰ τίς μοι δώσει τὴν δύναμιν τοῦ λόγου ἐκείνου, οὗ τὸ τέλος σωτηρία τῶν ἀκουόντων ἦν; μίαν προήκατο φωνὴν Ἱεροσολυμίταις ὁ Πέτρος καὶ τοσαῦται χιλιάδες ἀνθρώπων τῆ μιᾷ περιβολῇ τοῦ λόγου ὑπὸ τοῦ ἀλιέως ἐσαγγηνεύθησαν. Τοσοῦτοι δὲ καὶ τοιοῦτοι παρὰ τῶν διδασκάλων ἐν ἡμῖν τρίβονται λόγοι καὶ τίς γέγονε τῶν σφζομένων προσθήκη; 20 Τὸ ἐκλείπον ἐκλείπει, φησί τις τῶν προφητῶν, τὸ ἀποθνήσκον ἀποθνήσκει. Τὸ πεπλανημένον οὐκ ἐπιστρέφει· λέλυται τῆς ἀγάπης ὁ σύνδεσμος, ἤρπασται τῶν θησαυρῶν ἡμῶν ἡ εἰρήνη. 25 30

Ἦ τῶν κακῶν· προάγομαι γὰρ ἐπιστενάξαι τῷ πάθει· ἡμέτερον κτήμα ἦν ἡ ἀγάπη ποτέ, πατρῷος ἡμῖν οὗτος ὁ κληρὸς, ὃν διὰ τῶν μαθητῶν ἡμῖν ὁ κύριος ἐθησαύρισεν εἰπών· 35 Ἐντολὴν καινὴν δίδωμι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους. Ἀλλὰ ταύτην τὴν κληρονομίαν οἱ μὲν ἐφεξῆς διάδοχοι παῖς παρὰ πατρὸς ἐκδεχόμενοι μέχρι τῶν πατέρων ἡμῶν διεσώσαντο, ἡ δὲ ἄσωτος αὕτη γενεὰ οὐκ ἐφύλαξεν. 40 Πῶς οἴχεται τῶν χειρῶν ἡμῶν διαρρυσίς τῆς ἀγάπης ὁ πλοῦτος; ἡμεῖς τῆς ἀγάπης πτωχεύομεν καὶ οἱ ἐχθροὶ τοῖς ἡμετέροις ἀγαθοῖς ἐναβρύνονται. 45

est simple et sans composition ? Sans doute n'est-il pas possible d'accepter de telles conjectures. Il confesse au contraire qu'il est absolument divin. L'Esprit, par nature, est et est dit tel.

Tu vois comme la vérité s'est d'elle-même révélée à toi : en effet, la prédication des chrétiens ne connaît pas plusieurs natures divines parce qu'il y aurait nécessité absolue de fabriquer aussi plusieurs dieux. De fait, il n'est pas possible de penser plusieurs dieux sans que l'altérité de nature n'annonce la pluralité des dieux. Si donc tous croient que la nature divine est une et que l'Esprit Saint est divin par nature, pourquoi disjoins-tu dans le discours ce qui est uni par la nature ?

**Les discours 6.** Mais qui me donnera la **d'aujourd'hui** puissance de persuasion nécessaire au salut des auditeurs ? **ne sont pas persuasifs** Pierre n'a eu qu'un mot à dire aux habitants de Jérusalem et des milliers d'hommes ont été pris par le pêcheur dans le seul filet de sa parole<sup>a</sup>. De très nombreux et très bons discours sont élaborés par les maîtres qui sont parmi nous, quelqu'un pour autant rejoint-il le nombre des sauvés ? Ce qui doit disparaître, disparaît, dit un des prophètes, ce qui doit mourir, meurt<sup>b</sup> ; ce qui s'égaré, ne revient pas<sup>c</sup>. Le lien de l'amour est dénoué, la paix a été ôtée de nos trésors<sup>d</sup>.

Que de maux ! Oui, je gémissais à la douleur qui m'assaille : l'amour était jadis notre bien, c'était pour nous l'héritage paternel que le Seigneur avait thésaurisé pour nous à travers ses disciples, en disant : *Je vous donne un commandement nouveau, que vous vous aimiez les uns les autres*<sup>e</sup>. Cet héritage, les héritiers successifs qui le reçoivent de père en fils, l'ont conservé jusqu'à nos pères, mais cette génération en perdition ne l'a pas gardé. Comment la richesse de l'amour échappée de nos mains disparaît-elle ? Nous sommes pauvres en amour et les ennemis se glorifient de nos biens.

Le lien  
de  
l'amour  
est  
dénoué

a. Cf. Ac 2, 1-41 || b. Cf. Za 11, 9 || c. Cf. Ez 34, 4 || d. Cf. Éph 4, 3 || e. Jn 13, 34

Ἐζήλωσα ἐπὶ τοῖς ἀνόμοις οὕτως φησὶν ὁ  
ψαλμωδός, ἐγὼ δὲ μικρόν [335] τι παρωδήσας  
τὸ ῥηθὲν ἀναγνώσομαι· ἐζήλωσα ἐπὶ τοῖς  
ἀνομοίοις, ἐζήλωσα εἰρήνην ἀμαρτωλῶν  
θεωρῶν, ἐκεῖνοι ἀλλήλοις συνίστανται καὶ  
ἡμεῖς ἀπ' ἀλλήλων διατεμνόμεθα, ἐκεῖνοι  
ἑαυτοῖς συνασπίζουσι καὶ ἡμεῖς τὸν ἡμέτερον  
συνασπισμὸν διαλύομεν. Κλέψας τὸ ἡμέτερον  
κτῆμα ὁ τῶν ψυχῶν λωποδύτης τοῖς ἐχθροῖς  
τῆς ἀληθείας φέρων προσέριψεν οὐκ ἐκείνους  
εὐεργετῶν, τοῦτο μηδεὶς οἰέσθω (ὁ γὰρ τῶν  
κακῶν εὐρετῆς εὐεργέτης γενέσθαι οὐ  
δύναται), ἀλλ' ἵνα χεῖρους αὐτοὺς ἐν τῇ περὶ  
τὸ κακὸν συμπνοίᾳ παρασκευάσῃ· ἀλλὰ Τί  
μοι τοὺς ἔξω κρίνειν; φησὶν ὁ εἰπὼν, ἐγὼ δέ·  
πῶς ἀδακρυτὶ βαστάσω τὴν τῶν ἀδελφῶν  
ἀλλοτριώσιν;

7. Πῶς ᾤχετο καταλιπὼν τὴν πατρῶαν οὐσίαν  
ὁ ἀδελφός ὁ νέος οὗτος; ἄλλος ἐκεῖνος ὁ ἐν  
τῷ εὐαγγελίῳ δηλούμενος, καὶ ὑποκρύπτῃ τῇ  
πολιᾷ τοῦ σώματος τῆς ψυχῆς τὴν νεότητα,  
πῶς ἀνεχώρησεν εἰς χώραν μακρὰν δραπε-  
τεύσας ἀπὸ τῆς πίστεως; πῶς οἴχεται καὶ  
αὐτὸς ἡμισεύσας τοῦ πατρὸς τὴν οὐσίαν ἐν τῷ  
καθειλκύσαι τὰ ὑψηλὰ τῶν δογμάτων πρὸς τὰ  
ταπεινὰ καὶ χοιρώδη νοήματα ταῖς αἵρετικαῖς  
πόρταις προσδαπανήσας τὸν πλοῦτον; πόρνη  
γὰρ ἐστὶν ἡ αἵρεσις ταῖς ἡπατημέναις ἡδοναῖς  
γοητεύουσα.  
Εἰ γὰρ ἔλθοι ποτὲ εἰς ἑαυτὸν ὥσπερ ἐκεῖνος,  
εἰ γὰρ ἐπιθυμήσειε πάλιν τῆς πατρῶας τρυ-  
φῆς, εἰ γὰρ ἐπαναδράμοι πρὸς τὴν πλουσίαν  
τράπεζαν, ἐν ἧ πολὺς ὁ ἐπιούσιος ἄρτος ὁ  
τρέφων τοὺς τοῦ κυρίου μισθίους (μισθιοὶ δὲ  
πάντες οὗτοι οἱ ἐπ' ἐλπίδι τῆς ἐπαγγελίας  
τὸν ἀμπελῶνα τοῦ θεοῦ ἐργαζόμενοι), οἷος ἂν  
ἐγένετο πρὸς [336] αὐτὸν ὁ δρόμος οὐχ ἑνὸς  
πατρὸς, ἀλλὰ τοσοῦτων πατέρων προσ-  
απαντῶντων, περιπλεκομένων, ἀσπαζομένων  
φιλήμασιν. Ἐκεῖ ἡ στολὴ τῆς πίστεως ἡ  
πρώτη, ἣν αἱ τριακόσαι ὀκτὼ καὶ δέκα ψυχαὶ  
καλῶς ἐριθεύουσαι τῇ ἐκκλησίᾳ ἐξύφηναν,  
ἐκεῖ ὁ ἐν τῇ χειρὶ δακτύλιος ἐντετυπωμένην  
ἔχων ἐν ἑαυτῷ τὴν σφραγιδα τῆς πίστεως, οἱ  
χοροὶ, ὁ μόσχος, ἡ συμφωνία, τὰ ἄλλα πάντα  
ὅσα ἐν τῷ εὐαγγελίῳ κατείλεκται πλὴν τῆς  
τοῦ ἀδελφοῦ ζηλοτυπίας.

*Je suis jaloux des insensés!* Voilà ce que dit le  
Psalme. Pour ma part, je redirai cette parole  
en l'infléchissant quelque peu : je suis jaloux  
des anoméens<sup>1</sup>, je suis jaloux en voyant la paix  
qui règne chez les pécheurs. Ils sont unis, et  
nous, nous sommes divisés. Ils se serrent les  
coudes, et nous, nous avançons en ordre  
dispersé. Après avoir volé notre bien, le  
détrouseur des âmes le porta aux ennemis de  
la vérité, sans leur accorder un bienfait, que  
personne ne pense cela, (car l'inventeur des  
maux ne peut devenir un bienfaiteur) mais afin  
que dans leur conspiration autour du mal ceux-  
ci deviennent pires qu'ils n'étaient. Mais *qu'ai-je  
à juger ceux du dehors* ? dit l'Apôtre<sup>b</sup>. Moi cepen-  
dant, comment supporterai-je sans larmes la  
perte des frères ?

**La rupture** 7. Comment ce fils cadet  
**pneumatomaque** s'en est-il allé abandonnant  
le bien paternel ? (c'est un  
autre qui est montré dans l'Évangile)<sup>c</sup>, et même  
s'il cache la jeunesse de son âme sous une tête  
grisonnante, comment est-il parti pour une  
région lointaine, après avoir quitté la foi ?  
Comment part-il, lui aussi, réduisant de moitié  
l'héritage paternel en rabaisant la sublimité des  
doctrines à des concepts humbles et vils,  
dépensant en outre sa fortune avec les  
prostituées hérétiques ? L'hérésie est en effet  
une prostituée qui séduit par des plaisirs  
trompeurs.  
Si en effet, il entraînait un jour en lui-même  
comme l'enfant prodigue, si en effet il désirait  
à nouveau la tendresse paternelle, si en effet il  
revenait à la riche table sur laquelle se trouve  
en abondance le pain supersubstantiel qui  
nourrit les salariés du Seigneur (sont salariés  
tous ceux qui, dans l'espérance de la promesse,  
travaillent la vigne de Dieu), qu'elle ne serait  
pas la course vers lui, non pas d'un père, mais  
de tant de pères qui iraient à sa rencontre,  
l'embrasseraient et l'étreindraient de baisers !  
Là, la robe de la foi, la première, que les trois  
cent dix-huit personnes<sup>d</sup>, en travaillant bien,  
ont tissée pour l'Église ; là l'anneau au doigt  
sur lequel est gravé le sceau de la foi, les  
choeurs, le veau, la musique et toutes les autres  
choses énumérées dans l'Évangile, excepté la  
jalousie du frère !

a. Ps 72, 3 || b. 1 Co 5, 12 || c. Lc 15, 11-32 || d. Cf. Gn 14, 14, qui renvoie au concile de Nicée réputé avoir rassemblé 318 évêques.

8. Ἄλλὰ τί μάτην ὀνειρούς ἐαυτοῖς ἀνα-  
 πλάττομεν; ἐσκλήρυνται ἡ καρδία τῶν ἀδελ-  
 φῶν καὶ ἀντιτύπως ἔχει· τοὺς κοινούς  
 πατέρας προβάλλονται καὶ τὴν κληρονομίαν  
 τὴν ἀπ' αὐτῶν οὐ προσδέχονται, τῆς κοινῆς  
 εὐγενείας ἀντιποιοῦνται καὶ τῆς πρὸς ἡμᾶς  
 συγγενείας ἀλλοτριοῦνται, τοῖς ἐχθροῖς ἡμῶν  
 ἀντικαθίστανται πρὸς δὲ ἡμᾶς δυσμενῶς ἔχου-  
 σιν, ὥσπερ τι μεθόριον ἡμῶν τε καὶ τῶν  
 πολεμίων γενόμενοι καὶ ἀμφοτέρᾳ εἰσι καὶ  
 οὐθέτερον οὔτε τὸν ὀρθὸν λόγον ὁμολογοῦσι  
 καὶ αἵρετικοὶ ὀνομάζεσθαι ἀπαξιοῦσιν. Ὡ-  
 καινοῦ πράγματος· καὶ πρὸς τὴν ἀλήθειαν  
 καὶ πρὸς τὸ ψεῦδος ἐπίσης ἐκπεπολέμηται οἷ  
 ὄν τι δένδρον ἄρριζον ὧδε καὶ ὧδε πρὸς τὰς  
 ἐναντίας ὁρμὰς εὐκόλως [337] μετακλινόμενοι.  
 Ἦκουσα τοῦ εὐαγγελιστοῦ Ἰωάννου ἐν  
 ἀποκρύφοις πρὸς τοὺς τοιούτους δι'  
 αἰνίγματος λέγοντος ὡς δέον ἀκριβῶς ζέειν ἢ  
 ἀκριβῶς κατεψῦχθαι, ζέειν μὲν πάντως τῷ  
 πνεύματι, κατεψῦχθαι δὲ τῇ ἁμαρτία· Ὅφελον  
 γὰρ ἦσθα, φησί, ψυχρὸς ἢ ζεστός, τὸ δὲ μη-  
 θέτερον τούτων ὃν ἀμφοτέρων δὲ ἐφαπτόμενον  
 ναυτιῶδες ἐστι καὶ πρὸς ἕμετον ἐπιτήδειον.

9. Τί οὖν τὸ αἴτιον τοῦ πάλαι μὲν ἐπὶ τῶν  
 μαθητῶν διὰ τοῦ κυρίου πολὺ πλῆθος τῆ  
 ἐκκλησία προσάγεσθαι, νυνὶ δὲ τοὺς μακροὺς  
 καὶ περικαλλεῖς τῶν διδασκάλων λόγους  
 παρατρέχειν ἀπράκτους; Ἐρεῖ τις ἴσως ὅτι  
 τότε συνήργει τοῖς ἀποστόλοις τὰ ἐκ τῶν  
 ἔργων θαύματα καὶ τὸ ἀξιόπιστον ὁ λόγος  
 διὰ τῶν χαρισμάτων εἶχε· φημί καὶ γὰρ μεγάλην  
 εἶναι πρὸς τὸ πείθειν βροπὴν τὴν ἐκ τῶν  
 ἔργων ἰσχύν.  
 Νυνὶ δὲ τί χρὴ τὰ γινόμενα ἠγεῖσθαι; ἢ οὐχ  
 ὁρᾷς τὰ ὅμοια τῆς πίστεως θαύματα;  
 οἰκειοῦμαι γὰρ τῶν ὁμοδούλων ἡμῶν τὰ  
 κατορθώματα, οἷ τῷ αὐτῷ πνεύματι  
 στοιχοῦντες ἐν τῇ δυνάμει τῶν ἰάσεων  
 μαρτυροῦσι τῇ ἀληθείᾳ τοῦ λόγου ἄνδρες ἐξ  
 ὑπερορίας ἦκοντες, πολῖται τοῦ πατρὸς ἡμῶν  
 Ἀβραάμ ἐκ Μεσοποταμίας ὀρμώμενοι, ἐξ-

8. Mais n'est-il pas vain de nous laisser aller à  
 ces rêves ! Le coeur des frères s'est endurci et  
 résiste. Ils se réclament des mêmes pères que  
 nous et refusent l'héritage qui vient d'eux ; ils  
 revendiquent une même noblesse et rejettent la  
 parenté avec nous ; ils s'opposent à nos  
 ennemis, mais ils sont hostiles à notre égard ;  
 comme situés à la frontière entre nos ennemis  
 et nous, ils sont les deux et aucun ; ils ne  
 confessent pas la droite doctrine et se vexent  
 d'être appelés hérétiques. Chose étrange ! ils  
 ont déclaré la guerre et à la vérité et au  
 mensonge, se courbant aisément vers ici et  
 vers là comme un arbre sans racines au gré des  
 vents contraires. J'ai entendu Jean l'évangéliste  
 dire en termes obscurs dans des apocryphes à  
 l'adresse de tels gens, qu'il faut être réellement  
 chauds ou réellement froids, totalement  
 chaleureux avec l'Esprit et totalement en froid  
 avec le péché. *Plût au ciel*, dit-il, *que tu sois froid  
 ou chaud*<sup>a</sup> car ce qui n'est rien de ces deux  
 choses tout en participant aux deux est  
 nauséabond et soulève le coeur.

25 **D'où vient la** 9. Qu'est-ce donc qui,  
**force persuasive** autrefois, au temps des  
**des Apôtres ?** disciples, amena grâce au  
 Seigneur, une foule innombrable à l'Église,  
 tandis qu'aujourd'hui les longs et très beaux  
 discours de nos maîtres passent à côté sans  
 obtenir de résultat ? On dira peut-être qu'alors  
 les miracles qu'ils opéraient portaient assis-  
 tance aux apôtres et que ce charisme rendait  
 leur prédication digne de foi. Je dis, moi aussi,  
 que la puissance des oeuvres est d'un grand  
 poids pour persuader.  
 Mais que faut-il penser des événements  
 actuels ? Ne vois-tu pas les miracles semblables  
 de la foi ? Je m'approprie en effet les exploits  
 de nos compagnons d'esclavage, qui, suivant le  
 même Esprit, témoignent, par la puissance de  
 leurs guérisons de la vérité de leur parole,  
 hommes venant d'au-delà des frontières,  
 concitoyens de notre père Abraham, partant de  
 la Mésopotamie, ils ont quitté eux aussi leur

a. Ap 3, 15

ελθόντες καὶ οὗτοι ἐκ τῆς γῆς καὶ τῆς  
συγγενείας αὐτῶν καὶ τοῦ κόσμου παντός,  
πρὸς τὸν οὐρανὸν βλέποντες, ἐκδημοῦντες  
τρόπον τινὰ τῆς ἀνθρωπίνης ζωῆς, ἄνω τῶν  
τῆς φύσεως παθημάτων ἰστάμενοι, τοσοῦτον  
ἐφαπτόμενοι τῆς ζωῆς ταύτης ὅσον ἐπάναγκες,  
τῷ δὲ πλείονι μέρει ταῖς ἀσωμάτοις  
[338] συμμετεωροποροῦσι δυνάμεσι, γηραιοὶ  
τὸ εἶδος, σεμνοὶ προσιδεῖν, πολιᾶ στίλβοντες,  
σιωπῆ κατησφαλισμένοι τὰ στόματα, λογο-  
μαχεῖν οὐκ εἰδότες, συζητεῖν οὐ μαθόντες.  
Τοσαύτην ἔχουσι κατὰ τῶν πνευμάτων τὴν  
ἐξουσίαν ὡς προστάγματι μόνῳ τὸ δοκοῦν  
κατεργάζεσθαι καὶ ὑποχωρεῖν τὰ δαιμόνια οὐ  
συλλογισμῶν τέχναις ἀλλ' ἐξουσία τῆς  
πίστεως, οὐκ εἰς ἀπορίαν ἀντιφάσεως  
περιαγόμενα ἀλλ' εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον  
ἀπελαυνόμενα. Οὕτως οἶδεν ὁ Χριστιανὸς  
συλλογίζεσθαι, ταῦτα τῆς πίστεως ἡμῶν τὰ  
κατορθώματα.

Διὰ τί οὖν οὐ πείθομεν, εἰ πλεονάζει τῶν  
ἰαμάτων ἢ χάρις, εἰ περισσεύει ἡ διδασκαλία  
τοῦ λόγου, Πάντα δὲ ταῦτα ἐνεργεῖ τὸ ἐν καὶ  
τὸ αὐτὸ πνεῦμα διαιροῦν ἰδίᾳ ἐκάστῳ καθὼς  
βούλεται; διὰ τί οὐ γίνεται ἡ τῶν σωζομένων  
προσθήκη;

10. Καὶ μὴ μέ τις ὑπονοεῖτω μικρὰν τὴν  
παροῦσαν ἡγεῖσθαι χάριν· ὁρῶ κομῶσαν τὴν  
ἄμπελον εὐθηνουμένην ταῖς κληματίσι καὶ τῷ  
καρπῷ πλεονάζουσαν, ὁρῶ κυμαινομένην τῷ  
πλήθει τῶν ἀσταχύων τὴν ἄρουραν· βαθὺ τὸ  
λήγιον, ἀδρὸν τὸ δράγμα, πολὺς ὁ σπόρος.  
Ἀλλὰ τί πάθω ; ἀπλήρωτον ἔχων ἐν τοῖς  
τοιούτοις τὴν φύσιν τῷ πάθει τῶν φιλο-  
πλούτων κατέχομαι. Οὐδεὶς περιουσίας ὄρος  
τὴν ἐπιθυμίαν ἵστησι· τὸ αἰεὶ προσγιγνόμενον  
πρὸς τὸ πλεόν ἐρεθίζει τὴν ὄρεξιν ὑπέκκαυμα  
τῆς τοῦ πλείονος ἐπιθυμίας γινόμενον.  
Εὐφραίνει με τὰ ὀρώμενα [339] καὶ λυπεῖ τὰ  
μὴ ὀρώμενα, τοῖς παροῦσιν ἀγάλλομαι καὶ  
τοῖς ἀποῦσιν ἀλγύνομαι. Καινόν τι πάθος ἐκ  
τῶν ἐναντίων σύμμικτον τὴν ψυχὴν περιέχει  
ἡδονῆς πρὸς λύπην συγκεκραμένης. Ἐὰν πρὸς

terre, leur famille et le reste du monde, le  
regard tourné vers le ciel, retirés en quelque  
sorte de la vie humaine, ils se placent au-  
dessus des passions de la nature et ne  
s'attachent à cette vie qu'autant qu'il est  
nécessaire, et qui par ailleurs s'élèvent pour  
l'essentiel vers les réalités célestes, vieux  
d'aspect, vénérables d'apparence, resplendis-  
sants de leurs cheveux blancs, assurant à leur  
bouche une garde silencieuse, ne sachant pas  
débattre, n'ayant pas appris à discuter. Ils  
disposent d'une telle puissance contre les  
esprits qu'ils réalisent leur volonté sur un  
simple ordre et qu'ils font reculer les démons  
non pas grâce à l'art des syllogismes, mais par  
la puissance de la foi, non pas en les amenant à  
l'aporie par un argument contradictoire mais  
en les rejetant dans les ténèbres extérieures.  
C'est ainsi que le chrétien sait raisonner, tels  
sont les exploits de notre foi.

Pourquoi donc ne sommes-nous pas capables  
de convaincre alors que la grâce des guérisons  
surabonde et l'enseignement de la parole  
surabonde ? Tout cela est l'oeuvre de l'unique  
et même Esprit qui donne à chacun selon son  
bon vouloir<sup>a</sup> ! Pourquoi le nombre des sauvés  
n'augmente-t-il pas ?

**Le malheur pneumatomaque** 10. Et qu'on n'aille pas  
imaginer que je tiens pour peu la grâce  
d'aujourd'hui. Je vois une vigne généreuse,  
riche de sarments et de fruits ; je vois une terre  
couverte d'épis : la moisson est abondante, les  
gerbes sont magnifiques, le grain innombrable.  
Mais qu'est-ce que j'éprouve ? En la matière je  
suis d'un naturel insatiable, je suis tenu par la  
passion des richesses ; aucune richesse ne peut  
assouvir mon désir. Ce qui s'ajoute ouvre  
davantage encore mon appétit en suscitant le  
désir de plus. Je me réjouis de ce que je vois et  
je regrette ce que je ne vois pas ; je me réjouis  
des choses présentes et m'attriste des choses  
absentes. Une souffrance nouvelle, née du  
mélange de sentiments contradictoires, saisit  
mon âme, mixte de plaisir et de tristesse.

a. 1 Co 12, 11

ὕμᾱς ἀναβλέψω, ὕμῖν ἐπαναπαύω τὸν πόθον, ἐὰν τὸ λείπον λογίσωμαι, οὐκ ἔχω ὅπως «οὐ» στενάξω τὴν συμφορὰν· καὶ γὰρ ἀφέντες οἱ ἄνθρωποι τὸ κατατρυφᾶν τοῦ κυρίου καὶ ἐπὶ τῇ εἰρήνῃ τῆς ἐκκλησίας εὐφραίνεσθαι οὐσίας τινὰς τεχνολογοῦσι καὶ μεγέθη καταμετροῦσιν υἱὸν πατρὶ παραμετροῦντες καὶ τὸ περισσότερον τοῦ μέτρου τῷ πατρὶ χαριζόμενοι.

Τίς «ἄν» εἶποι αὐτοῖς ὅτι τὸ ἄποσον οὐ μετρεῖται, τὸ ἀειδὲς οὐ δοκιμάζεται, τὸ ἀσώματον οὐ σταθμίζεται, τὸ ἀόριστον οὐ συγκρίνεται, τὸ μὴ συγκρινόμενον τὸν τοῦ πλείονος καὶ ἐλάττονος οὐκ ἐπιδέχεται λόγον; ἐκ γὰρ τῆς τῶν περάτων πρὸς ἄλληλα παραθέσεως τὸ πλεόν ἐπιγινώσκωμεν, οὗ δὲ τέλος ἀληπτον, τούτου τὸ πλεονάζον ἀνεπινόητον.

Ἦκουσα τοῦ ὑποψάλματος, ὃ κοινῇ πάντες ὕμνολογοῦντες ἐπήγειμεν· *Μέγας ὁ κύριος ἡμῶν καὶ μεγάλη ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ καὶ τῆς συνέσεως αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἀριθμὸς. Τί οὖν τοῦτό ἐστιν; ἀρίθμησον τὰ εἰρημένα καὶ νοεῖς τὸ μυστήριον. Μέγας ὁ κύριος, οὐκ εἶπε πόσον μέγας (οὐδὲ γὰρ ἦν δυνατὸν εἰπεῖν τὸ πόσον), ἀλλὰ τῷ ἀορίστῳ τῆς σημασίας ἐπὶ τὸ ἄπειρον ὀδηγεῖ τὴν διάνοιαν.* Ὁμοίως, *Μεγάλη, φησὶν, ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ, ἰσχὺν δὲ ἀκούσας τὴν δύναμιν νόησον. Χριστὸς δὲ θεοῦ δύναμις καὶ θεοῦ σοφία.* Ἀλλὰ καὶ τῆς συνέσεως αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἀριθμὸς. Ἐρμηνεύει τὴν σύνεσιν Ἡσαίας σαφῶς λέγων· Πνεῦμα σοφίας καὶ συνέσεως. [340]

**11.** Ἦκουσα ἐν τοῖς μακαρισμοῖς μακαριζομένους τοὺς διψῶντας τὸν κύριον. Τάχα οὖν οὐκ ἔξω τοῦ καιροῦ τὸ ἐνθύμιον καὶ μου δέξασθε τὸν λόγον, κἂν ἀπηρτησθαι τῶν παρόντων δοκῇ· εἴ τις διὰ μεσημβρίας ὀδεύων τοῦ ἡλίου θερμοτέραις ταῖς ἀκτῖσι τῆς κεφαλῆς ὑπερζέοντος καὶ πᾶν τὸ ἐν τῷ σώματι ὑγρὸν τῇ φλογὶ καταφρύσσοντος (προ-

Quand je vous regarde, je fais reposer en vous mon désir ; quand je pense aux absents je ne peux me consoler de ce malheur. Car ces hommes, au lieu de vivre du Seigneur et de se réjouir de la paix de l'Église, dissertent sur des substances dont ils mesurent la grandeur, comparant le Fils avec le Père, et accordant au Père ce qui dépasse la mesure.

10 Qui leur dira que ce qui est sans quantité ne peut être quantifié ; ce qui est sans formes, examiné ; ce qui est sans corps, mesuré ; ce qui est sans limites, comparé ; ce qui est sans comparaisons, analysé selon le plus ou le moins ? En effet, c'est à partir de la comparaison des limites respectives que nous reconnaissons le plus, mais celui dont la fin est insaisissable, sa surabondance est inconcevable.

20 J'ai retenu du psaume que nous chantions en entrant ici : *Notre Seigneur est grand, grande est sa force et à son intelligence il n'est pas de limites*<sup>a</sup>. Qu'est-ce à dire ? Délimite ces paroles et tu comprendras le mystère. *Le Seigneur est grand* : le Psalmiste ne dit pas combien il est grand (de fait, il lui était impossible de dire combien), mais il guide l'esprit vers l'infini par l'indétermination de la signification. Il dit encore : *Grande est sa force*, mais en entendant force, comprends puissance. Christ est *puissance de Dieu et sagesse de Dieu*<sup>b</sup>. Mais à son intelligence il n'est pas non plus de limites. Isaïe explique clairement le mot intelligence en disant : *Esprit de sagesse et d'intelligence*<sup>c</sup>.

**Le Seigneur désaltère** 11. J'ai entendu les béatitudes qui déclarent bienheureux ceux qui ont soif du Seigneur<sup>d</sup>. Peut-être le rappel n'est-il pas hors sujet, et acceptez mon propos, même s'il semble éloigné des présentes considérations. Si quelqu'un voyage à midi, en pleine chaleur, quand les rayons du soleil sont le plus ardents et que son corps se

a. Ps 146, 5 || b. 1 Co 1, 24 || c. Is 11, 2 || d. Cf. Mt 5, 6

κείσθω δὲ τῷ ὑποδείγματι γῆ τραχεῖα καὶ  
 δυσπόρευτος καὶ διψώδης) εἶτα ἐπιτύχοι  
 πηγῆς ὁ τοιοῦτος, ἧς καλὸν καὶ διαφανὲς τὸ  
 νᾶμα καὶ προσηνῶς καταψύχον καὶ ἀφθόνως  
 ὑπερχέμενον, ἄρα προσκαθεδεῖται τῷ ὕδατι  
 καὶ φιλοσοφήσει περὶ τῆς φύσεως, ὅθεν καὶ  
 ὅπως καὶ διὰ τίνος καὶ τὰ τοιαῦτα  
 διεξετάζων, οἷα δὴ τοῖς ματαιολογοῦσι  
 σύνηθες λέγειν ὅτι ἰκμάς τις ἐγκατεσπαρμένη  
 τῷ βάρθει τῆς γῆς καὶ διαπηδῶσα καὶ  
 συνθλιβομένη ὕδωρ γίνεται ἢ ὅτι φλέβες  
 ἐκκεχυμέναι ταῖς κάτω κοιλότησιν, εἴπερ  
 ἀναστομωθῶσι, τὸ ὕδωρ προχέουσιν, ἢ πάντα  
 τὰ τοιαῦτα χαίρειν ἐάσας ἐπικύπτει τῷ  
 νάματι καὶ προσθεῖς τὰ χεῖλη θεραπεύει τὴν  
 δίψαν καὶ ἀναψύχει τὴν γλῶσσαν καὶ  
 καταπαύει τὸν πόθον καὶ εὐχαριστεῖ τῷ  
 δεδωκότι τὴν χάριν;

**12.** Μίμησαι τοίνυν καὶ σὺ τὸν διψῶντα, ἐπεὶ  
 καὶ εἴρηται ὅτι Μακάριοι οἱ διψῶντες, καὶ  
 καταμαθῶν οἷα καὶ ὅσα ἀγαθὰ πηγάζει τὸ  
 πνεῦμα τὸ ἅγιον ποίησον τὸ τοῦ προφήτου,  
 Τὸ στόμα σου ἀνοιξον καὶ ἔλκυσον **[341]**  
 πνεῦμα, Πλάτυνον τὸ στόμα σου καὶ  
 πληρώσει ὁ ἔχων τὴν ἐξουσίαν τῶν  
 χαρισμάτων. Βούλει μαθεῖν ὅσα προχεῖται τῆς  
 τοῦ πνεύματος πηγῆς ἀγαθὰ; ἀφθαρσία  
 ψυχῆς, ἀϊδιότης ζωῆς, οὐρανῶν βασιλεία,  
 εὐφροσύνη ἁληκτος, χαρὰ τέλος οὐκ ἔχουσα.  
 Ἄλλὰ γὰρ εἰς τὰ παρόντα βλέπων ὀλίγην  
 ποιοῦμαι τὴν ζημίαν τοῦ λείποντος· πεπλή-  
 ρωταί μοι τῶν ἀγαθῶν ὁ οἶκος, πλήρεις οἱ  
 θησαυροὶ τοῦ χρυσοῦ τῆς Ἀραβίας, ἤξουσι δὲ  
 τάχα μετ' ὀλίγον καὶ πρέσβεις ἐξ Αἰγύπτου  
 καὶ προφθάσουσι χεῖρα αὐτῶν τῷ θεῷ καὶ αἰ  
 βασιλεῖται τῆς γῆς μεθ' ἡμῶν τὸν ἐπινίκιον ἄ  
 σουσιν ὕμνον τῷ πάντας εἰς τὴν αὐτοῦ βασι-  
 λείαν καλοῦντι, ᾧ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς  
 τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.

déshydrate complètement sous ce feu,  
 (ajoutons à l'exemple la terre rocailleuse,  
 inhospitalière et aride) et qu'ensuite celui-ci  
 rencontre une source, dont l'onde pure et  
 limpide rafraîchit doucement et se répand  
 abondamment, s'assiera-t-il près de l'eau et  
 philosophera-t-il sur sa nature, son origine, sa  
 formation, sa cause, examinant avec soin  
 d'autres questions du même acabit comme les  
 vains discoureurs ont l'habitude d'en exposer  
 en disant que c'est une certaine humidité ré-  
 pandue dans les profondeurs de la terre qui se  
 précipitant et étant compressée devient eau ou  
 que ce sont des veines se répandant dans les  
 cavités profondes qui, lorsqu'elles affleurent,  
 déversent l'eau ? Ou bien, se désintéressant de  
 tout cela, se penche-t-il vers la source, et  
 approchant ses lèvres, il calme sa soif,  
 rafraîchit sa langue, éteint sa soif et remercie  
 celui qui lui a accordé cette grâce ?

**12.** Imite donc, toi aussi, celui qui a soif, car il  
 est dit : *Bienheureux ceux qui ont soif* et quand tu  
 auras reconnu dans l'Esprit Saint la source de  
 tous ces biens, fais ce qu'ordonne le prophète :  
 ouvre ta bouche et aspire l'Esprit <sup>a</sup>, *Ouvre large  
 ta bouche* et celui qui possède le pouvoir des  
 charismes l'emplira<sup>b</sup>. Veux-tu savoir quels sont  
 tous ces biens dont le Saint Esprit est la source  
 ? L'immortalité de l'âme, l'éternité de la vie, le  
 royaume des cieux, une réjouissance sans  
 limite, une joie qui n'a pas de fin.  
 Mais quand je regarde en effet les événements  
 présents, je considère comme peu important le  
 dommage causé par ce qui manque : ma  
 demeure regorge de biens ; les coffres sont  
 remplis de l'or de l'Arabie ; sous peu  
 arriveront peut-être aussi les envoyés de  
 l'Égypte et ils tendront leurs mains vers Dieu  
 et avec nous les royaumes de la terre  
 entonneront un chant de victoire <sup>d</sup> à celui qui  
 appelle tous les hommes dans son royaume. À  
 lui la gloire et la puissance pour les siècles des  
 siècles. Amen.

a. Ps 118, 131 || b. Ps 80, 11 || c. Cf. Ps 71, 15 || d. Cf. Ps 67, 32-35